

Manfred Hausmann,

Maple Bridge Night  
Mooring

*tradukita de Hugh Grigg*

The moon descends, crows caw, frostiness fills the sky;  
riverside maples, fishermen's lights,  
facing me in my worried sleep.  
Outside Gusu city lies Cold Mountain  
Temple;  
at midnight, the sound of bells reaches the ferries.

Manfred Hausmann,

Ĉe la acera  
ponto

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Nebulo nokte elspiriĝas nun  
kaj krepuskiĝas la  
duona lun'.

Ĉe l' bord' flagrantan  
fajron vidas mi,  
lumigas la ĉirkaŭon  
tiu ĉi.

Ne dormas mi. Kornikoj krias jen.  
De l' meza nokto baldaŭ la alven'.

De roka monaĥejo zumas sonoril',  
kaj poste ree regas  
nokt-trankvil'.

...

...

...

Manfred Hausmann,

Maple Bridge Night  
Mooring

*tradukita de Zhao Yanchun*

The moon setting, crows cawing,  
frost overfilling the skies,  
The maples riv'rside, lamps  
aboard, sad the fishermen's  
eyes.  
The toll from the Cold Mountain  
Temple outside of Suchow  
Reaches my boat at midnight and  
floods my sleepless sorrow.

*Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 - †1986-08-06) en la Anglan de Hugh Grigg.*

*Arg-911-1823 (2013-07-27 09:27:49)*

*Pri la tradukinto vidu la retejon <http://eastasiastudent.net/about/>.*

*Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 - †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-911-1818 (2013-07-26 20:55:43)*

*Vidu ankaŭ: [http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Moor+ing+at+night+near+the+maple+bridge&hl=de&sa=X&oi=image\\_result\\_group&ei=Xa\\_yUd2\\_NufX4ASG1YDoAg&ved=0CC0QsAQ](http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Moor+ing+at+night+near+the+maple+bridge&hl=de&sa=X&oi=image_result_group&ei=Xa_yUd2_NufX4ASG1YDoAg&ved=0CC0QsAQ).*

*Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 - †1986-08-06) en la Anglan de Zhao Yan-chun.*

*Arg-911-1824 (2013-07-27 10:23:29)*